

## **S P O R A Z U M**

### **IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KOJIH JE ULAZAK ILI BORAVAK SUPROTAN NACIONALNOM ZAKONODAVSTVU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

sa željom da olakšaju, u duhu dobre suradnje i uzajamno, predaju i prihvata osoba, kojih je ulazak i/ili boravak u zemlji u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom,

suglasile su se kako slijedi:

#### **I. PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANAKA**

##### **Članak 1.**

1. Svaka ugovorna stranka će, na zahtjev druge ugovorne stranke, prihvatiti na svoje državno područje, bez formalnosti, svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na državnom području ugovorne stranke moliteljice, ukoliko je utvrđeno ili se utemeljeno pretpostavlja da ta osoba ima državljanstvo zamoljene ugovorne stranke.
2. Državljanstvo osobe se dokazuje ili utemeljeno pretpostavlja na temelju isprava navedenih u Protokolu.
3. Kada se državljanstvo ne može utvrditi bez ikakve sumnje, zamoljena ugovorna stranka, a čije državljanstvo se pretpostavlja da predmetna osoba ima, pojasnit će to pitanje putem nadležnih diplomatskih misija ili konzularnih ureda ugovornih stranaka, bez, odgode, te ukoliko se utvrdi da je predmetna osoba državljanin zamoljene ugovorne stranke, izdat će se bez naknade putne isprave potrebne za povratak, bez odgode, a najkasnije u roku od sedam dana.
4. Ugovorna stranka moliteljica ponovno će prihvatiti predanu osobu pod istim uvjetima ukoliko se kasnije utvrdi da predmetna osoba u vrijeme predaje nije bila državljanin zamoljene ugovorne stranke. Ova obveza neće se primjenjivati ako je obveza prihvata temeljena na činjenici da je zamoljena ugovorna stranka otpustila osobu, koja boravi na državnom području ugovorne stranke moliteljice, iz svoga državljanstva, bez da je dobila državljanstvo treće države ili je dobila zajamčenje državljanstva od ugovorne stranke moliteljice.

## II. PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

### Članak 2.

1. Svaka ugovorna stranka prihvatit će na svoje državno područje, na zahtjev druge ugovorne stranke državljanina treće države ili osobu bez državljanstva, koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na državnom području ugovorne stranke moliteljice, ukoliko je utvrđeno ili se utemeljeno pretpostavlja da je takva osoba ušla na državno područje te ugovorne stranke izravno nakon boravka ili prelaska preko državnog područja zamoljene ugovorne stranke.

2. Svaka ugovorna strana će, na zahtjev druge ugovorne stranke, prihvatiti državljanina treće države koji nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke moliteljice, a koji ima važeću dozvolu za boravak, vizu ili neki drugi važeći dokument izdan od zamoljene ugovorne stranke, koji omogućuje predmetnoj osobi ulazak ili boravak na području te države do datuma isteka važenja dokumenta.

3. Nadležna tijela ugovornih stranaka preuzimaju državljanina treće države ili osobu bez državljanstva, bez posebnih formalnosti, ukoliko to zahtijeva ugovorna stranka moliteljica u roku od 72 sata po nedozvoljenom prelasku državne granice. Taj postupak se upotrebljava samo u slučaju kada nadležna tijela ugovorne stranke navode podatke koji mogu dokazati da je državljanin treće države nezakonito ušao na državno područje ugovorne stranke moliteljice s državnog područja zamoljene ugovorne stranke.

Ukoliko se pojednostavljeni postupak ne može provesti, prihvati će se obaviti prema odredbama stavka 1. članka 2.

4. Ako su ispunjeni uvjeti za vraćanje osoba bez posebnih formalnosti u skladu sa stavkom 3. članka 2., ugovorna stranka moliteljica obavijestiti će nadležno tijelo države ugovorne stranke, o uhićenju strane osobe i to putem pismeno potvrđene najave (koja se može poslati putem faksa) neposredno nakon što se, bilo osobno ili putem telefona, dala obavijest kojom je zahtijevan prihvati. Nadležna tijela ugovornih stranaka sastavit će službeni zapisnik o predaji i prijemu dotične osobe. Sadržaj zapisnika biti će definiran u Protokolu.

### Članak 3.

Obveza prijema prema članku 2. ne postoji u slučaju:

- a) državljanina trećih država koje imaju zajedničku državnu granicu s državom ugovorne stranke moliteljice;
- b) trećih državljanina koji su u vrijeme ulaska imali važeću vizu za ulazak ili dozvolu boravka izdanu od strane tijela ugovorne stranke moliteljice ili koji su nakon ulaska dobili dozvolu boravka od nadležnih tijela ugovorne stranke moliteljice.
- c) državljanina trećih država ili osoba bez državljanstva koje na državnom području ugovorne stranke moliteljice borave duže od šest mjeseci;

d) državljana trećih država ili osoba bez državljanstva kojima je ugovorna stranka moliteljica priznala status izbjeglice na temelju odredaba Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi 28. srpnja 1951, te odredaba Protokola o pravnom položaju izbjeglica sastavljenim u New Yorku 31. siječnja 1967, ili status osobe bez državljanstva na temelju Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku 28. rujna 1954;

e) kada su državljani treće države podnijeli zahtjev za priznavanje statusa izbjeglice i azila kod ugovorne stranke koja zahtjeva prihvata, a ta je ugovorna strana nadležna za ocjenjivanje zahtjeva, a još nije donijela konačno rješenje.

#### Članak 4.

Ugovorna stranka moliteljica pristat će prihvatiti natrag na svoje državno područje, bez posebnih formalnosti, one državljane trećih država ili osobe bez državljanstva, za koje se odgovarajućom provjerom, provedenom od strane zamoljene ugovorne stranke, utvrdi da, u vrijeme odlaska s državnog područja ugovorne stranke moliteljice, nisu ispunjavali odredbe članka 2. i 3.

### III. ROKOVI

#### Članak 5.

1. Zamoljena ugovorna stranka obvezna je odgovoriti na zahtjev za prihvata pisano, bez odlaganja, a u svakom slučaju u roku od najviše petnaest dana. Svako odbijanje prihvata mora se pisano obrazložiti.

2. Zamoljena ugovorna stranka prihvatit će bez odgode, ali najkasnije u roku od jednog (1) mjeseca, osobu čiji je prihvata potvrđen.

3. Zamoljena ugovorna stranka mora preuzeti osobe koje se vraćaju po trećem stavku članka 2., odmah, a najkasnije u roku od 24 sata po primljenoj pismenoj najavi.

4. Rok iz drugog stavka ovog članka, može se produljiti za onoliko vremena koliko je potrebno za uklanjanje zakonskih i praktičnih zapreka.

#### Članak 6.

Zamoljena ugovorna stranka izdat će potvrdu o prihvatu ugovornoj stranci moliteljici, a ona će sadržavati podatke o identitetu osobe čiji je prihvata tražen, te gdje će se predaja i prihvata obaviti bez pratnje; ugovorna stranka moliteljica treba biti obaviještena u pisanom obliku.

## Članak 7.

Ugovorna stranka moliteljica pokrivat će troškove prijevoza osoba koje trebaju biti prihvaćene sve do granice zamoljene ugovorne stranke. Ugovorna stranka moliteljica također će, ako je potrebno, snositi sve troškove u slučaju predaje i prijvata osoba.

## IV. TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA

### Članak 8.

1. Svaka ugovorna stranka odobrit će, na zahtjev druge ugovorne stranke, tranzit uz policijsku pratnju preko svog državnog područja za državljane trećih država koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete ulaska ili boravka s namjerom da ih se vrati u treće zemlje ili njihove matične države pod uvjetom da je potvrđen prihvata u određenoj državi ili mogućim drugim tranzitnim državama. U takvim slučajevima zamoljena ugovorna stranka neće zahtijevati tranzitnu vizu ili ispunjavanje drugih uvjeta za tranzit. Tranzit se može izvršiti cestovnim, željezničkim i zračnim putem.

2. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit preuzet će svu odgovornost za nastavak putovanja takve osobe u zemlju konačnog odredišta, te će prihvatiti takvu osobu ukoliko se mjera zaprečavanja ulaska ne može provesti iz bilo kojeg razloga.

3. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će sve važeće isprave, druge dozvole i važeće karte potrebne za putovanje do određene zemlje i preko državnih područja kasnijih država tranzita, te izjavu o prijvatu određene države.

### Članak 9.

Za namjenu tranzita ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit mora izvijestiti ugovornu stranku od koje se zahtijeva tranzit, da li osoba koja se tranzitira zahtijeva pratnju. Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može:

- odlučiti da sama osigura pratnju pod uvjetom da stranka moliteljica snosi troškove,
- odlučiti da pratnju osigura sa stranom moliteljicom,
- ovlastiti stranu moliteljicu da sama osigura pratnju za prijevoz preko njezinog državnog područja.

U slučajevima iz alineje 2. i 3. gornjeg stavka primjenjivat će se članci 14. 16. i 17. Sporazuma o prekograničnoj policijskoj suradnji, a pratnja će biti u nadležnosti nadležnih tijela zamoljene ugovorne stranke.

## Članak 10.

Zahtjev za tranzit bit će upućivan izravno između nadležnih tijela ugovornih stranaka. Zahtjev treba sadržavati sve podatke o identitetu i državljanstvu osobe, datum putovanja, datum i mjesto dolaska do države tranzita, kao i vrijeme i mjesto odlaska iz nje u državu odredišta, uključujući sve podatke o službenicima ako prate takvu osobu. Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit odgovorit će na zahtjev za tranzit koji je uputila ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit u roku od 48 sati od dana primitka takvog zahtjeva.

## Članak 11.

Tranzit uz policijsku pratnju može biti odbijen:

- ako državljaninu treće države u odredišnoj državi ili mogućim tranzitnim državama prijete *opasnost* da će biti izložen nečovječnom ili ponižavajućem postupanju, smrtnoj kazni ili progonu zbog njegove/njezine rase, vjeroispovijesti, nacionalnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog političkog uvjerenja.
- ako u zemlji od koje se zahtijeva tranzit ili u odredišnoj zemlji ili u kojoj od tranzitnih država prijete pokretanje kaznenog postupka ili izvršenje kaznenih sankcija izuzev radi nezakonitog prelaska državne granice.

## V. ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

### Članak 12.

Što se tiče osobnih podataka koji se moraju slati radi provedbe ovog Sporazuma, takve informacije mogu se ticati samo sljedećeg:

- a) podataka o osobi koja se treba predati te, kada je potrebno, o članovima obitelji te osobe, kao na primjer: prezime, ime, ranije ime, nadimak ili pseudonim, alias, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prijašnja državljanstva;
- b) putovnice, putne isprave, putnog lista ili druge identifikacijske isprave (broj, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja, vrijeme valjanosti isprave);
- c) drugih pojedinosti potrebnih za identifikaciju osobe koja se treba predati;
- d) programa putovanja, te
- e) dozvola ulaska izdanih od strane jedne od ugovornih stranaka ili treće države, njihov opis;
- f) ako je potrebno, treba naznačiti potrebe za posebnom pomoći za starije ili bolesne osobe.

### Članak 13.

1. Odredbe ovog Sporazuma neće utjecati na bilo koje obveze predaje i prihvata ili povratka stranih državljana, koje proistječu iz drugih međunarodnih ugovora na snazi za ugovorne stranke.
2. Odredbe ovog Sporazuma neće sprječavati primjenu odredaba Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi 28. srpnja 1951, dopunjene Protokolom o pravnom položaju izbjeglica sastavljenim u New Yorku 31. siječnja 1967. te Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku 28. rujna 1954;
3. Odredbe ovog Sporazuma neće sprječavati primjenu odredaba Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950.

### Članak 14.

#### Provedba Sporazuma

1. Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstvo policije, i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije, Generalna policijska uprava, sklopit će protokol o provedbi ovog Sporazuma.
2. Protokolom iz stavka 1. ovog članka uredit će se:
  - dokumenti na temelju kojih se državljanstvo utvrđuje ili pretpostavlja,
  - nadležna tijela koja provode mjere i način međusobne komunikacije,
  - procedure koje se trebaju slijediti tijekom primjene, podaci i dokumenti potrebni za predaju i prihvata, te tranzit, kao i podaci dokumenata za utvrđivanje državljanstva,
  - način dokazivanja protuzakonitog ulaska i boravka,
  - međunarodni granični prijelazi određeni za predaju i prihvata osoba.
3. Nadležna tijela iz stavka 1. ovog članka međusobno će se izvješćivati o svim okolnostima potrebnih za provedbu ovog Sporazuma.

### Članak 15.

Sva neslaganja u tumačenju ovog Sporazuma rješavat će se diplomatskim putem.

## Članak 16.

1. Ovaj Sporazum primjenjivat će se privremeno od datuma potpisivanja a stupit će na snagu na datum primitka posljednje obavijesti kojom se ugovorne stranke izvješćuju da su ispunjeni svi unutarnji pravni zahtjevi za njegovo stupanje na snagu.

2. Svaka ugovorna stranka može privremeno, u cijelosti ili djelomice, suspendirati provedbu Sporazuma, osim članka 2. ovog Ugovora, iz razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja, slanjem obavijesti drugoj ugovornoj stranci. Suspenzija može stupiti na snagu odmah.

3. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum putem obavijesti upućene drugoj ugovornoj stranci. Otkaz ima učinak prvoga dana drugog mjeseca koji slijedi iza mjeseca u kojem je obavijest primila druga ugovorna stranka.

Sastavljeno u ..... dana ..... 200.... u dva izvornika, na hrvatskom, slovenskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja ili razlika u tumačenju ovog Sporazuma, engleski tekst bit će mjerodavan.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU  
REPUBLIKE SLOVENIJE